

УДК 803=82=03.20

С.Ф. КУСКОВСКАЯ

О ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Не ослабевает с годами интерес к русским пословицам. В них запечатлелись сокровища мысли и опыта русского народа и родственных ему славянских народов. Традиционные пословицы и поговорки являются связующим звеном между настоящим и прошлым. Их образы, их поэтика уходят корнями в национальную историю,

быт и народные традиции, значительно изменившиеся за годы индустриализации и урбанизации. Однако они потенциально актуальны, так как глубина заключенной в них мысли, их ирония и отточенность формы важнее прямого значения составляющих их слов. Пословицы имеют, по крайней мере, два уровня: буквальный, – как правило, не самый важный смысл предложения, – и подтекст. Изначальная ирония и мудрость пословицы становится приложимой к современной ситуации, а буквальный ее смысл переносится в новые ситуативные рамки. Русские пословицы сильны игрой заключенных в них прямого и переносного значений.

Эти краткие и четкие изречения применимы к различным жизненным ситуациям. Они обладают большой притягательной силой, потому что общеизвестная истина, заключенная в них, предстает в новом свете.

На протяжении прошедшего столетия Россия совершила драматический переход от патриархального уклада к современному индустриальному обществу, переход, сопровождавшийся беспрецедентным подавлением личности. В этих условиях двусмысленность пословиц позволяла людям высказать затаенные, крамольные мысли в кругу друзей. Благодаря своей иносказательности и содержащейся в них аллюзии русские пословицы были удобным средством выражения истинных чувств и мнений людей через посредство слова. Пословицы сохранили свою релевантность, несмотря на социальные сдвиги, а скорее, благодаря им.

Пословицы легко запоминаются и воспроизводятся, ими пронизана классическая литература, насыщена периодическая печать, они популярны в названиях книг, их используют в своих выступлениях политические и общественные деятели. С удивительной легкостью они передают смысл довольно сложных явлений, выражая мысль кратко, но более точно, более информативно, образно, а главное – эмоционально. Они служат источником пополнения словарного состава языка за счет заимствования отдельных словечек и частично измененных и усеченных фрагментов пословиц, которые, являясь инструментом языковой игры, обновляют живую речь, заменяя устаревшие и затертые выражения новыми.

“Загадочная русская душа” продолжает интриговать иностранцев.

Через пословицы они соприкасаются с культурой русского народа, начинают лучше понимать его характер и образ мысли, своеобразие его юмора, могут слышать ритм и интонацию живой речи.

Читателям, переводчикам, исследователям, журналистам то и дело приходится сталкиваться с трудностями толкования и перевода русских пословиц на английский язык.

Пословицы традиционно относят к фразеологическим единицам, однако это особый тип фразеологических единиц, отличный от остальных. По своему построению они представляют законченное синтаксическое целое; всякая пословица заключает в себе суждение, поучение, совет, притчу, т.е. имеет характер афоризма. К тому же при переводах пословиц на другие языки следует учитывать их стилистическое разнообразие. Пословица **Без труда не вынешь и рыбки из пруда** (nothing can be achieved without an effort) – соответствует английской пословице *No pains, no gains*. И хотя такой перевод передает смысл предложения, но в нем уже не слышится живая насмешливая интонация, не чувствуется веселая доброжелательность просторечья, исчезает ситуативность и образность. Приходится прибегать к буквальной передаче и смысла и слова: *He who would catch a wanted fish must not mind to make an effort*. Однако в этом переводе отсутствует рифма.

В некоторых случаях часть пословицы может развиться в самостоятельную фразеологическую единицу. Так, пословица: Birds of a feather flock together переводится на русский язык как: **Рыбак рыбака видит издалека**, а часть ее: Birds of a feather -переводится с помощью другой русской пословицы: **Одного поля ягода**. Лишь в редких случаях русские пословицы имеют полный эквивалент в английском языке: **Дареному коню в зубы не смотрят** – Look not a gift horse in the mouth, в большинстве своем они сохраняют свой уникальный национальный колорит. В основе сопоставляемых русской и английской пословиц обычно лежат разные образы. Значения некоторых английских и русских пословиц в целом совпадают, но расходятся по сфере употребления, объему значения и оценочным коннотациям. Пословице **Береги платье снову, а честь смолоду** соответствует английская пословица A good name is sooner lost than gained; и ее удачно перевел С.С.Кузьмин*, которому удалось максимально сохранить стилистику русской пословицы: Look after your clothes when they're spick and span, and after your honour when you're a young man. Это пример калькирования пословицы.

Описательный перевод более или менее полно отражает смысловые ассоциации, вызываемые формой данного речения. Сравните: **Что имеем, не храним, потерявши – плачем** можно перевести так: What we have, we lose, when we lost, we weep. Или так: We do not take much care of what we possess, but value it highly when we have lost it. Такое толкование передает обобщенный смысл пословицы, передает ее поучительное или оценочное значение.

При решении вопроса о непосредственном использовании того или иного соответствия в переводе следует сопоставить описательный перевод, толкование и соответствие. Необходимо различать, однако, литературно-художественный и учебный перевод. Тем не менее, и в учебном переводе следует избегать таких переводов на английский язык, которые резко отличались бы по стилистической окраске от русской пословицы.

Ниже приводятся примеры перевода на английский язык некоторых популярных за рубежом русских пословиц, которые могут быть использованы на занятиях в классе в различных ситуациях.

Задание: Узнайте русские пословицы по их переводам на английский язык (см. ссылку на русские пословицы).

1. Don't spit in the well, later you'll want to drink of it.
2. Don't drive in a sledge if it's not yours.
3. Don't cut the bough you are sitting on.
4. A drunk man thinks that the sea is knee-deep.
5. Devils lurk in quiet pools.
6. One with a plough, seven with a spoon.
7. Sometimes the mountain brings forth a mouse.
8. You can't break through the wall with your forehead.
9. Naivety can do more harm than thievery.
10. An old friend is better than two old ones.
11. One fisherman spots another from afar.
12. A tailor lacks trousers, a shoemaker lacks shoes.
13. Sticks like a bath leaf.
14. You can't carry water in a sieve.
15. One cuckoo singing in the night makes more noise than all the ones singing by day.
16. Pity the man who pulls his nose out of muck only to find his tail stuck, and rescues his tail, only to find his nose in the muck.

17. What we have we lose, when we loose' we weep.
18. It is easier to bear shame than smoke in the eyes.
19. A fish begins to stink at the head.
20. Even nightingales can't live on fairy tales.
21. Bread and salt may be shared, but tobacco is best kept private.
22. You can't chop down a forest without splinters flying.
23. There's no point in taking your samovar to Tula*.
24. Russian wolves live by their legs.
25. Better a bad peace than a good row.
26. It's good to know the truth but better to be happy.
27. Those who live amongst wolves must learn to howl like wolves
28. What is on a sober man's mind, is on a drunk man's tongue
29. Do not judge a house by its appearance but by the warmth of the welcome.
30. One man who's been flagged is worth two who haven't.
31. Give a child seven nannies, and it is sure to be neglected.
32. You never know a man until you've eaten a whole sack of salt with him.
33. Water never flows under settled stones.
34. Those who enjoy skiing downhill had better enjoy climbing uphill.
35. Allow a pig to sit at your table and it will put its feet on it.
36. The egg shouldn't try to teach the hen.

СПИСОК РУССКИХ ПОСЛОВИЦ

1. Не плюй в колодець: пригодиться воды напиться.
2. Не в свои сани не садись.
3. На чужой каравай рот не разевай, (а пораньше вставай да свой затевай).
4. Пьяному море по колено.
5. В тихом болоте черти водятся.
6. Один с сошкой, семеро с ложкой.
7. Гора родила мышь.
8. Стены лбом не прошибешь.
9. Простота хуже воровства.
10. Старый друг лучше новых двух.
11. Рыбак рыбака видит издалека.
12. Портной без порток, сапожник без сапог.
13. Пристал как банный лист.
14. Носить воду решетом.
15. Ночная кукушка всех дневных перекукует.
16. Нос вытащил, хвост увяз, хвост вытащил, нос увяз.
17. Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
18. Стыд не дым, глаза не ест.
19. Рыба гниет с головы.
20. Соловья баснями не кормят.
21. Хлеб-соль вместе, а табачок врозь.
22. Лес рубят – щепки летят.
23. В Тулу со своим самоваром не ездят.
24. Волка ноги кормят.
25. Лучше худой мир, чем добрая ссора.
26. Правда хорошо, а счастье лучше.
27. С волками жить, по-волчьи выть.
28. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
29. Не красна изба углами, а красна пирогами.

30. За одного битого двух небитых дают.
31. У семи нянек дитя без глаза.
32. Человека узнаешь, когда пуд соли с ним съешь.
33. Под лежачий камень вода не течет.
34. Любишь кататься, люби и саночки возить.
35. Посади свинью за стол, она и ноги на стол.
36. Яйца кур не учат.

Методические указания к употреблению пословиц в учебном процессе

Методическое значение пословиц и поговорок при изучении иностранного языка определяется такими обстоятельствами.

Пословицы характеризуются:

- минимумом грамматических трудностей;
- обилием типичных для данного языка грамматических конструкций;
- обилием обиходных слов, которые часто отсутствуют в учебниках;
- остроумием и лаконизмом;
- ситуативностью;
- лингвострановедческими сведениями;
- стилистическим разнообразием.

Некоторые типы упражнений на употребление пословиц

- 1) Выбрать из списка пословиц такую пословицу, которая могла бы служить заглавием, эпиграфом и т.д. для какого-то текста, ситуации или содержала бы умозаключение по поводу этого текста.
- 2) Перевести пословицу или растолковать ее смысл.
- 3) Включить пословицу в речевую ситуацию, основываясь на подсказке, помещенной в скобках.
e.g. Что посеешь, то и пожнешь. (As you make your bed, so you must lie on it – the reason of your failure in an exam).
- 4) Посмотри на картинку и составь рассказ, опираясь на уместную пословицу.
e.g. С глаз долой – из сердца вон. (Out of sight, out of mind. – Мать заговорила, а ребенка украли)
- 5) Выберите пословицу, которая лучше всего подходит для завершения рассказа.
- 6) В диалоге вместо строки курсивом употребить пословицу из прилагаемого к упражнению списка.

Supplement

PROVERBIAL PROBLEMS

Exercise 1.

There is a word missing from each of these proverbs. Choose the correct one from the three possibilities.

1. A bird in the hand is worth two in the _____
Bush tree sky
2. Let sleeping dogs _____
Sleep dream lie
3. Many _____ make light work.
Servants hands cooks

4. Curiosity killed a _____
 Mouse kitten cat
5. Prevention is better than _____
 Cure punishment medicine
6. _____ is thicker than water.
 Coffee blood soup
7. An Englishman's home is his _____
 Security castle palace
8. Birds of a _____ flock together.
 Family cage feather
9. It's no use crying over _____ milk.
 Sour spilt tinned
10. _____ begins at home.
 Charity Learning Love
11. Every _____ has its day.
 Flower event dog

Key 1.bush; 2.lie 3. hands; 4. cat; 7. castle; 8. feather; 9. spilt; 10. charity; 11.dog

PROVERBS with a Child's Twist

Exercise 2.

A teacher collected well known proverbs. She gave each kid in her class the first half of a proverb, and had them come up with the rest.

1. Don't bite the hand that.../looks dirty.
2. Better to be safe than... /punch a 5th grader.
3. Don't put off till tomorrow what. . . / put on to go to bed.
4. Children should be seen and not . . . / spanked or grounded
5. If at first you don't succeed. . . /get new batteries.
6. Strike while the . . . /bug is close.
7. You can lead a horse to water but. . . /how?
8. No news is. . . /impossible
9. Love all, trust. . . / me.
10. An idle mind is / the best way to relax. . .
11. You can't teach an old dog new. . . /math.
11. You can't teach an old dog new. . . /math.
12. Where there's... /there's pollution.
13. A penny saved is. . . / not much.
14. Two's company, three's . . . / the musketeers.
15. When the blind leads the blind, both . . . /get out of the way.

Have the children created some new proverbs? Compare them with the original versions.

Key: (3) you can do today. (6) iron is hot.(1) feeds you. (4) heard.
 (14) is a crowd). (13) a penny gained. (12) the will, there's the way.(10) the devil'
 workshop.(9) none. or: but a few. (2) sorry. (4) heard. (5) try and try again.
 (7) make it drink. (8) good news. (11) tricks. (15) will fall into the ditch.

Solution

across. 1. hot 5. bug...7. after 8. oak 9. egg 10. empty 12. sin 13. net 14. pearl
18. words 19. asked 21. glove 22. tub 24. man 26. haste 28. ado 29. you 30.
pride. 31. eat 32. ear
down. 1. horns 2. thorn...3. cake 4. gray 5. begun 6. great 11. place 14.
pudding 15. lei sure 16. hawks (crows) 17. today 20. tools 22. twice 23. boast 24.
mouse 25. never
26. hope 27. eyes.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Даль В.И.** Пословицы русского народа. – М., 1987.
2. **Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984.
3. **Буковская М.В., Вяльцева С.И.** и др. Словарь употребительных английских пословиц. – М., 1985.
4. **Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л.** Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – СПб.: МИК, 1996.
- 4а. **Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е.** Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. – М., 1988.
5. **Стефанович Г.А., Шведкая Л.И.** и др. Английский язык в пословицах и поговорках. Сборник упражнений. – М., 1980.
6. **Деева И.М.** Пятьдесят английских пословиц и их употребление. Сборник упражнений. – Л., 1970.
7. **Дубровин М.И.** Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М., 1995.
8. **Кусковская С.Ф.** Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке. – Мн., Вышэйшая школа, 1995.
9. **Кусковская С.Ф.** Английские пословицы и поговорки. ШБ. – Минск, ВШ, 2001.
10. **Ridout R., Witting C.** English Proverbs Explained. London. Oxford. 1970.
11. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. London. 1971.
12. **Apperson G.L.** English Proverbs and Proverbial Phrases. Detroit. 1969.
13. **Smith W.G.** The Oxford Dictionary of English Proverbs and Maxims from East and West. N-Y. 1965.
14. **Fergusson R.** The Penguin Dictionary of PROVERBS. Penguin Books, 2000.

SUMMARY

Russian proverbs present interest for English speaking nations. Their imagery draws upon the ways and lifestyles eroded by industrialization and urban life. They do not lose their potency because what matters is not the precise form of the words, but the irony and wisdom captured when the phrase was first coined. Over the course of this century, Russia's transition to a modern industrial society has been traumatic, not least because it has been accompanied by ruthless suppression of dissent. In less difficult times when it was possible to express discontent in private, among close friends, Russia's treasury of proverbs proved suitably oblique and indirect as a vehicle for people's true feelings about their world, and so have relevance not in spite of social change, but because of it. The problem of translation of a number of popular and traditional Russian proverbs into English is being discussed, and hints as to how to teach to translate them, are given.